Nāṭṭuccēri grant, Śaka year 1582

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00016

Repository: Tiruvāvaṭuturai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00016.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil], Telugu [Telugu]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-09-29 11:10 (f06f6c9)

Summary

This plate records the additional endowment of a village to perform pūja in honor of Tirumalai Nāyak and Cētupati Kātta Tēvar and the mother and father of the donor, Tirumalaiya Cētupati Rakunātat Tēvar.

Edition

〈Page 1r〉

〈1r=1〉 **svasti śrī**

śakābdaM 1000 5 100 8 10 2 mēl-c cellā niṉṟa **sārvvarī-saMva**〈2r=2〉**Tsara**ttu Uttarāyaṇattu māka-mā**sa**ttu apara-pa**kṣa**ttu catuṟteciyum Āti**tya**〈3r=3〉-vāramum Aviṭṭa-na**kṣa**ttiramum ci〈〈va〉〉-nāma-yōkamum peṟṟa puṇṇiya-kālattu

tiruvā-〈〈va〉〉ṭu-tu⌜〈4r=4〉ṟ(ai) Ampalavāṇa-paṇṭāram Avarkaḷukku

tēvai-nakarātipaṉ cētu-mūla-**rakṣā**-turantaraṉ〈5r=5〉 Irāmanāta-cuvāmi-paṟuvata-vaṟtaṉi-y-ammai-kāriya-turantaraṉ cuppiramaṇiya-pātāravinta-⌜〈6r=6〉cēvitaṉ

pararā<<ca>>-ciṅkam ¡v!<p>ararāca-cūriyaṉ pararāca-cēkaraṉ Iravi-kula-cēkaraṉ corimuttu<7r=7> vaṉṉiyaṉ tuṭṭarāyira-kaṇṭaṉ cāṭikkāṟar kaṇṭaṉ cāmi-t-turōkiyaḷ miṇ<8r=8>ṭaṉ Antampara-kaṇṭaṉ Aṭiyār vēḷaikkāṟaṉ Aracarāvaṇa-rāmaṉ pañcattu māri pa<9r=9>ṉukkuvār <<ka>>ṇṭaṉ paṭṭamāṉaṅ kāttāṉ paṭṭam param paṭittāṉ tālikku vēli Aivā<10r=10>y-p-puli Iḷañ-ciṅka<<n>> taḷañ-ciṅkam vīra-veṇpā-mālai vaikai-vaḷa-nāṭaṉ parataḷa-vipā<11r=11>ṭaṉ pañcavaṉṉa-rāyarāvuttaṉ pu-v-aṉēka-vīraṉ vētiyar kāvalaṉ koṭṭam aṭakki<12r=12> vaiyyāḷi nārāyaṇaṉ Ivuḷi pā<<va>>ṭi mititt' ēṟuvār kaṇṭaṉ pakai maṉṉar ciṅkam Ā¡tt!<r̲r̲>il-p pācci<13r=13> kaṭaliṟ pācci catturukkaḷ miṇṭaṉ mēvalar kōḷari vīra-kempīraṉ kīrtti-p-piratāpaṉ kapaṭa-nāṭa<14r=14>ka-cūttira-p-piratāpaṉ pattimutti-p-piriyaṉ vīra-la**kṣmi**-vicaiya-la**kṣmi**-pāykkiya-la**kṣmi**-kāntaṉ caṟpaṉṉa-p<15r=15>āṣā-vica**kṣa**ṇaṉ <<cakala-kuṇa-cāmpaṉṉaṉ>> caṅkīta-cā**hi**tya-vittyā-viṉōtaṉ tirumalai-narēntiraṉ ¿miema?<milē>cciya-cāmi-t-turō<16r=16>kiyaḷ miṇṭaṉ vīr<<ai>>vaḷa-nāṭaṉ toṇṭiyan-tuṟai-kāvalaṉ Aṭaikkalaṅ kāttāṉ vaṉṉiyar ā<17r=17>ṭṭan tavi¡l!<r>ttāṉ mūvarāya-kaṇṭayam cāmi-t-turōka-veṇṭaiya-kāvalaṉ vīra-taṇṭai cēma<18r=18>ttalai viḷaṅkiya tāḷiṉāṉ turairāyaṉ ce<<ya>>-tuṅka-rāyaṉ va**ṁsādhi**paṉāṉ tukavūr-k-kūṟṟattu-k kāttū<19r=19>r-āṉa kulōttuṅka-cōḷanallūr kīḻpāl viraiyāta kaṇṭaṉil irukkum taḷavāy-c cē<20r=20>tupati puttiraṉ **śrī**-tirumalaiya-cētupati **ra**kunāta-t-tēvar kattākkaḷ

tirumalai-nāyakkar aiyya<21r=21>ṉ avarkaḷukkum taḷavāy-c-cētupati-kātta-tēvar avarkaḷukkum Eṅkaḷ mātā-pitāviṉuṭai<22r=22>ya vaṟkattukkum puṇṇiyam-āka taṟmacātaṉa-p-paṭṭayaṅ koṭutta paṭi cuvāmi citamparēcu<23r=23>ra-cuvāmiyār caṉṉatiyilē nittiyam māyēcura-pūcai naṭakka vēṇum eṉṟu maṭappuṟam<24r=24>āka-k kaṭṭaḷaiyiṭṭatu muttattu nāṭṭu-c cērvaiyil kaṭṭiyēri kaṅkaṉi tērpōkki<25r=25> nāṭṭu-c cervaiyil nāñcivayal Arukātaṅkuṭi-c cērvaiyil nāṇākkuṭi Inta nālē<26r=26>ntalum curupam paṇṇi-k-koḷḷa-c colli-k kaṭṭaḷaiyiṭṭa paṭiyiṉālē nālēn<27r=27>talum curupam paṇṇi-k kaṇṭatu taṭi-cuvāmi-caṉṉatiyilē paṇṭāramayēcura-pūcai nam<28r=28>m-uṭaiya mayēcura-pūcai-y-āka-c cantirāti**tya**varaiyum naṭatti-k koṇṭu nālēn-talum<29r=29> Aṉupavittu-k koḷḷavum Inta Ēntalukaḷukku paḷvari mutalāy uḷḷa <<cakala>>- pala-variyaḷum<30r=30> Āḷ Amañci Uluppai Ūḻiya mutalāṉatum vēṇṭām eṉṟu caṟuva-maṉiyam-āka<31r=31>-k kaṭṭaḷaiyiṭṭōm

Ākaiyiṉālē namm-uṭaiya Ātiyiṉa pāramparai-y-āka Uḷḷaṉ[a v-e]<Page 1v><1v=32>llām

Inta-t taṟma-cātaṉa-p paṭṭaya-p paṭikku Oru cillaṟaiyaḷum varāmal Inta-p puṇ<2v=33>ṇiyattai paripālaṉam ceytu naṭattivara-k kaṭavar ākavum

Inta-t taṟmattai yātām oru<3v=34>var paripālaṉam ceytu naṭattiṉa pērkaḷ keṅkai-k-karaiyilum cētu-k-karaiyilum Ā<4v=35>yiram kapilai-p-pacuvum Āyiram **brahma**-piratiṭṭaiyum Aṉēka-kōṭi-pū-tāṉa-kaṉṉik<5v=36>ā-tāṉamum Aṉēka-civaliṅka-p-

piratiṭṭaiyum Aṉēka-civa-t-talaṅkaḷilē Aṉṉa-tā〈6v=37〉ṉaṅkaḷ paṇṇiṉa palaṅkaḷaiyum peṟṟu makā-rācarkkaḷ-ā〈〈ka〉〉 Irukka-k kaṭavar ākavum

Inta〈7v=38〉 taṟmattiṉ perumai X |

1. Viruttam

civañāṉa-c ceyaluṭaiyōr kaiyilt tāṉam tilam aḷavē ceyti〈8v=39〉ṭiṉum nilamalaipōṟ ṟi〈〈ka〉〉ḷntu
pavamāyak kaṭaliliḻun tātavakai yeṭuttup parapōkan tu〈9v=40〉yppittup pācattai yaṟut-tut
tavamārum piṟapponṟiṟ cārap paṇṇic caritai kiriy〈10v=41〉ā yōkan taṉṉil uñcārāmal navamārum tattu〈〈va〉〉 ñāṉattai nalki nātaṉaṭik kamalaṅ〈11v=42〉kaḷ naṇukuvikkun tāṉē |

Inta-t taṟmattukku yāt' 〈〈o〉〉ruttar Akitam ceytavarkaḷ keṅkai〈12v=43〉-k-karaiyilum cētu-k-karaiyilum kār-ām-pacuvaiyum pirāmaṇaraiyum kuruvaiyum mātāpitā〈13v=44〉vaiyum koṉṟa tōṣattilēyum Aṉēka-civattalaṅkaḷilē civatturōkam paṇṇiṉa nara〈14v=45〉kattilēyum pōka-k kaṭavar ākavum

Ippaṭikku **śrī**-tirumalaiya-cētupati rakunā**tha**-tēvar tiru〈15v=46〉vaṭutuṟai Ampalavāṇa-paṇṭāram Avarkaḷukku-t tā〈〈m〉〉pira-cātaṉam koṭuttōm

Ippaṭikku〈16v=47〉 nāṇākkuṭikku-p patil nāṭṭicēriyai-k kaṭṭaḷaiyiṭṭōm ൟ

〈17v=48〉 śrī-subhramaṇya-tirumalaiya-sētupati-raghunātha

〈18v=49〉 **svastir astu** |

2. Anuṣṭubh

dāna-pālanayōr mmaddhyē
dā¡t!〈n〉āc chreyo 'nupālanaM
dānāT svargga〈19v=50〉 m avāpnōti
pālanād acyutaM padaM ൟ

kuru-nama-civāyam

tāḷam

Translation

〈1–〉 ...

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87 (”ARIE/1986-1987/A/1986-1987/28).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 17). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition by Margherita Trento, based on EFEO photographs (2015). Reviewed by Emmanuel Francis.

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭutuṟai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 77–81, item 17.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 21, item 28.